

Xenophanes, Fragmente

πάντα θεοῖσ' ἀνέθηκαν Ὅμηρός θ' Ἡσίοδος τε,
 ὅσα παρ' ἀνθρώποισιν ὄνειδεα καὶ ψόγος ἐστίν,
 κλέπτειν μοιχεύειν τε καὶ ἀλλήλους ἀπατεύειν.

ἀνατίθημι *mit Dat.*

- für j-n aufstellen, j-m weihen;
 j-m aufbürden; j-m zuschreiben

ἀνέθηκαν

≈ ἀνέθεσαν

ὅσα (≈ ὅσα)

- (alles), was

τὸ ὄνειδος

- Vorwurf, Tadel, Schande; *Pl.* Schandtaten

τὸ ψόγος

- Vorwurf, Tadel, Schande

ἐστίν

- *auch:* (es) gilt

μοιχεύω

- Ehebruch treiben

ἀπατεύω (≈ ἀπατάω)

- betrügen

Αἰθίοπές τε (θεοὺς σφετέρους) σιμοὺς μέλανάς τε
 Θρηϊκῆς τε γλαυκοὺς καὶ πυρροὺς (φασὶ πέλεσθαι).

σιμός, ἢ, ὄν

- stumpfnasig

μέλας, μέλαινα, μέλαν

- schwarz

Gen. μέλανος, μελαίνης, μέλανος

Θρηϊξ, ικος *ep. ion.* (≈ Θραῖξ, ακός)

- Thraker (*Einwohner Thrakiens, einer Landschaft
 zw. Makedonien und dem Schwarzen Meer*)

γλαυκός, ἢ, ὄν

- bläulich, *insb.* blauäugig

πυρρός, ἄ, ὄν

- „feuerfarben“, blond

πέλομαι

- sich bewegen; *oft* (≈ εἶναι): sein, sich befinden

Xenophanes, Fragmente

ἀλλ' οἱ βροτοὶ δοκέουσι γεννᾶσθαι θεούς,
τὴν σφετέρην δ' ἐσθῆτα ἔχειν φωνήν τε δέμας τε.

ὁ βροτός	- „Sterblicher“, Mensch
γεννάω	- zeugen
ἡ ἐσθῆς, ἦτος	- Kleid, Kleidung
τὸ δέμας	- Gestalt, Körper

ἀλλ' εἰ χεῖρας ἔχον βόες (ἵπποι τ') ἢ ἑ λέοντες
ἢ γράψαι χεῖρεσσι καὶ ἔργα τελεῖν ἅπερ ἄνδρες,
ἵπποι μὲν θ' ἵπποισι, βόες δέ τε βουσὶν ὁμοίας
καὶ (κε) θεῶν ιδέας ἔγραφον καὶ σώματ' ἐποίουν
τοιαῦθ', οἷόν περ καὺτοὶ δέμας εἶχον (ἕκαστοι).

ἔχω	- haben, <i>auch</i> : können
ἔχον	≈ εἶχον
ἢ ἑ (≈ ἦ)	- oder
ὁ βοῦς, βοός	- Rind
χεῖρεσσι	≈ χερσί
τὸ ἔργον	- <i>auch</i> : Bildwerk, Kunstwerk
τελέω	- vollenden, <i>hier</i> : schaffen
ὅσπερ	- welcher auch
ἅπερ (Nom./Akk. Pl. n.)	- „welche auch“, zum Adv. erstarrt: wie
ὁμοῖος, α, ον mit Dat.	- j-m/einer Sache gleich, ähnlich
κέ enkl.	≈ ἄν
ἡ ιδέα	- Gestalt
ποιέω	- <i>auch</i> : bilden
οἶος, οἶα, οἶον	- wie (beschaffen)
καὺτός, ἦ, ὁ	- auch selbst
(≈ καὶ αὐτός → <i>Krasis</i> - von κεράννυμι - verschmelzen)	
τὸ δέμας	- Gestalt, Körper

Xenophanes, Fragmente

εἷς θεὸς ἔν τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισι μέγιστος,
οὔτι δέμας θνητοῖσιν ὁμοῖος οὐδὲ νόημα.

οὔτι	- keineswegs
τὸ δέμας	- Gestalt, Körper
ὁμοῖος, α, ον (≈ ὁμοῖος, α, ον) <i>mit Dat.</i> (<i>in od. an etw. τί oder ἔν τινι</i>)	- j-m/einer Sache gleich, ähnlich
τὸ νόημα	- Verstand, Geist, Denkkraft

οὔλος ὄρα, οὔλος δὲ νοεῖ, οὔλος δέ τ' ἀκούει.

οὔλος, η, ον <i>ep. ion.</i> (≈ ὄλος, η, ον)	- ganz (<i>hier prädikativ</i>)
--	-----------------------------------

αἰεὶ δ' ἔν ταυτῶ μίμνει κινούμενος οὐδέν
οὐδὲ μετέρχεσθαι μιν ἐπιπρέπει ἄλλοτε ἄλλη.

ἐν ταυτῶ (ταῶ αὐτῶ)	- am selben Ort
μίμνω	≈ μένω
κινέομαι	- sich bewegen
μίν <i>enkl. ion.</i>	≈ αὐτόν, αὐτήν, αὐτό
ἐπιπρέπει	- es geziemt sich (<i>auch mit a.c.i</i>)
ἄλλοτε ἄλλη	- bald hier(hin), bald dort(hin)
ἄλλοτε <i>Adv.</i>	- ein andermal
ἄλλη <i>Adv.</i>	- anderswo(hin)

ἄλλ' ἀπάνευθε πόνοιο νόου φρενὶ πάντα κραδαίνει.

ἀπάνευθε <i>mit Gen.</i>	- ohne
ἢ φρήν, φρενός	- Verstand, Einsicht, Denken
κραδαίνω	- schwingen; <i>hier</i> : bewegen